

ДЖАМИЛЯ

賈蜜拉

欽吉斯·艾特瑪托夫◎著 鄺定嘉◎譯

一部世上最美麗的愛情故事，
在星空下閃耀著最炫麗動人的顏色……



三次獲得蘇聯國家獎、奧地利國家文學獎與多項獎金
俄國傑出民族作家艾特瑪托夫蜚聲國際的深情大作

賈蜜拉 ДЖАМИЛЯ

欽吉斯·艾特瑪托夫◎著

鄺定嘉◎譯



國家圖書館出版品預行編目資料

賈蜜拉／欽吉斯·艾特瑪托夫 (Tchinguis Aitmatov) 著；鄺定嘉譯。 -- 初版。 -- 臺北市：小知堂，2002[民91]
面：公分。 -- (Literary Village：3)
譯自：ДЖАМИЛЯ
ISBN 957-450-053-5 (平裝)

880.57

91000484

知 識 殿 堂 · 知 識 無 限

Literary Village 3

賈蜜拉

作 者 欽吉斯·艾特瑪托夫 (Tchinguis Aitmatov)
譯 者 鄺定嘉
發行人 孫宏夫
總編輯 陳盈卉
責任編輯 謝翎
內頁設計 陳玉韻
發行所 小知堂文化事業有限公司
地 址 臺北市康定路 62 號 4 樓
電 話 (02)2389-7013
郵撥帳號 14604907
戶 名 小知堂文化事業有限公司
法律顧問 永然法律事務所
書店經銷 凌域國際股份有限公司
登記證 局版台業字第 4735 號
發行日 2002 年 3 月 初版 1 刷
售 價 150 元

本書經由博達著作權代理有限公司安排獲得中文版權

原著書名 ДЖАМИЛЯ

This Edition Arranged with TCHINGUIS AITMATOV. Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc. Complex Chinese Edition Copyright: 2002 WISDOM & KNOWLEDGE PUBLISHING CO.
All Rights Reserved.

© 2002, 小知堂文化事業有限公司 著作權所有·侵害必究

購書網址：www.wisdombooks.com.tw

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換。
郵購滿 1000 元者，免付郵資；未滿 1000 元者，請付郵資 60 元。

ISBN 957-450-053-5

讓愛自由吧！（關於本書）

這是一部美麗的爱情童話，也是描寫女性爭取戀愛自由的故事。內容主要描述已嫁作人婦的賈蜜拉，不惜背叛傳統的社會倫理，情願背負不潔的名聲，仍選擇忠於自己的感情，與愛人遠走他鄉。

這樣的愛情是糾葛纏綿的，是戰亂與傳統社會制度下的犧牲品，不過卻也最美、最令人感動，因為其中包含了多少苦澀與無奈，又該需要多大的勇氣與堅持！

艾特瑪托夫以第一人稱的方式，將自己化身其中，並目睹賈蜜拉的出走。與其說是描寫一則故事，倒像是在述說自己的年少時光；他歌頌賈蜜拉的愛情與勇氣，欽慕男主角達尼亞爾的壯闊歌聲，事實上卻也顯露出自己對於國家、土地的熱愛；表面上書中主要訴求是女性爭取戀愛自由，但隱約可見其中企圖擺脫傳統束縛的渴望，求的是內心真正的自由。

縱使在賈蜜拉離開的那個雨夜，他驟然發現自己早已對賈蜜拉深藏了一份愛戀，卻仍眼睜睜地看著他倆漸行漸遠，最後消失在草原的彼端……艾特瑪托夫是俄國偉大的民族作家，縱使寫的是一則纏綿悱惻的愛情，但他早已將滿腔熱血灌注在書中的枝微末節，面對摯愛的方式是選擇最寬厚的包容，最真誠的祝福。

正如他畫的那幅畫，即使不是最美、最具藝術價值的作品，卻是他心中的最愛與最大的慰藉。

CONTENTS

目錄



讓愛自由吧！（關於本書） 3

I 愛的記憶…………… 9

2 我們的家族…………… II

3 賈蜜拉…………… 23

4 出現了新族人…………… 35

5 草原之歌…………… 53

6 大地的禮讚…………… 81

7 歌唱愛情…………… 91

8 別了，我的愛！…………… III

9 展翅飛翔…………… II7

10 心的歸途…………… 125



賈蜜拉 ДЖАМИЛЯ

欽吉斯·艾特瑪托夫◎著

鄺定嘉◎譯



讓愛自由吧！（關於本書）

這是一部美麗的爱情童話，也是描寫女性爭取戀愛自由的故事。內容主要描述已嫁作人婦的賈蜜拉，不惜背叛傳統的社會倫理，情願背負不潔的名聲，仍選擇忠於自己的感情，與愛人遠走他鄉。

這樣的愛情是糾葛纏綿的，是戰亂與傳統社會制度下的犧牲品，不過卻也最美、最令人感動，因為其中包含了多少苦澀與無奈，又該需要多大的勇氣與堅持！

艾特瑪托夫以第一人稱的方式，將自己化身其中，並目睹賈蜜拉的出走。與其說是描寫一則故事，倒像是在述說自己的年少時光；他歌頌賈蜜拉的愛情與勇氣，欽慕男主角達尼亞爾的壯闊歌聲，事實上卻也顯露出自己對於國家、土地的熱愛；表面上書中主要訴求是女性爭取戀愛自由，但隱約可見其中企圖擺脫傳統束縛的渴望，求的是內心真正的自由。

縱使在賈蜜拉離開的那個雨夜，他驟然發現自己早已對賈蜜拉深藏了一份愛戀，卻仍眼睜睜地看著他倆漸行漸遠，最後消失在草原的彼端……艾特瑪托夫是俄國偉大的民族作家，縱使寫的是一則纏綿悱惻的愛情，但他早已將滿腔熱血灌注在書中的枝微末節，面對摯愛的方式是選擇最寬厚的包容，最真誠的祝福。

正如他畫的那幅畫，即使不是最美、最具藝術價值的作品，卻是他心中的最愛與最大的慰藉。

CONTENTS

目錄



讓愛自由吧！（關於本書） 3

I 愛的記憶…………… 9

2 我們的家族…………… II

3 賈蜜拉…………… 23

4 出現了新族人…………… 35

5 草原之歌…………… 53

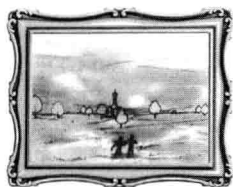
6 大地的禮讚…………… 81

7 歌唱愛情…………… 91

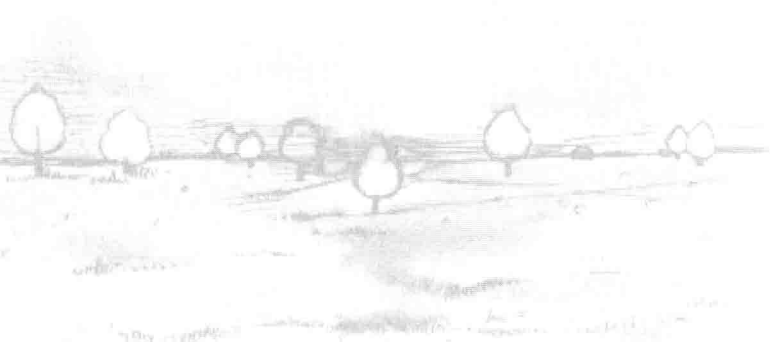
8 別了，我的愛！…………… III

9 展翅飛翔…………… II7

10 心的歸途…………… 125



賈蜜拉
ДЖАМИЛЯ



I 愛的記憶

我再度佇足於這幅鑲著簡單畫框的小畫前。明天一早，我必須動身前往阿依爾^{註①}，因此，我凝視著這幅畫良久，彷彿它會給我吉祥的臨別贈言。

這幅畫從未在我的畫展上亮過相。即使是村裏的親人來探訪我的時候，也總是盡量將它藏得遠遠的。其實，畫裏並沒什麼見不得人的地方，只是它遠稱不上為藝術精品；它太樸素了，樸素得像畫上那片大地。

畫的遠景是秋色黯然的天際。在遙遠的山頭上，秋風正驅趕著疾

馳的片片雲彩。畫的前景是一片長滿艾蒿、紅褐色的草原。不久前下過的一場雨，使得濡溼的路面越顯發黑；路旁是已然枯乾的芨芨草，凌亂的斷枝上，盡是人車行過的痕跡。順著雨水沖洗過的車轍，迤邐出兩道旅行者的足跡；越遠，路上的腳印就越淺。旅人們似乎再跨一步，就要走出畫框。其中一人……不過，我似乎把話題扯遠了。

① 阿依爾：指阿爾泰地方的村落，或吉爾吉斯等地的游牧村，由於作者為吉爾吉斯人，所以此處指的是游牧村。

2 我們的家族

這事發生在我的少年時代。戰爭已進入第三個年頭，村裏的叔伯兄長們都在遙遠的前線，亦即庫爾斯克及奧廖爾附近征戰。我們這些年方十五的青少年，就留在集體農場內工作。沉重的莊稼活，都落在我們尚未發育強健的肩上。尤其收割的時候，又總是碰上酷熱難當的天氣，好幾個星期都沒能回家一趟，日以繼夜地在田裏、曬穀場上幹活，或者在往車站運送穀糧的路上。

在一個炎熱的日子裏，鐮刀都因收割而磨得發燙了。我從車站拉著空車往回走的路上，決定順道回家看看。